

◎円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文

(略称) インドネシアとの円借款取極

平成 十四年 三月二十八日 ジャカルタで  
平成 十四年 三月二十八日 効力発生  
平成 十五年 二月 十日 告示

(外務省告示第二五号)

目次

日本側書簡	.....
1 円借款の供与	.....
2 借款契約の締結及び借款の条件	.....
3 借款の対象	.....
4 元本の償還及び利子等の支払	.....
5 生産物又は役務の調達	.....
6 生産物の海上輸送及び海上保険	.....
7 借款、利子等の免税	.....
8 借款の適正使用等	.....
9 事業計画の進捗状況についての報告の提出	.....
10 協議	.....
付表	.....
インドネシア側書簡	.....
インドネシアとの円借款取極	.....

ページ

(円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、インドネシア共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される二千年の日本国の借款に關して日本国政府の代表者(インドネシア共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、両政府の間で到達した次の了解を確認する光榮を有します。

日本側書簡

円借款の供与

1 四百十七億三千百万円(四一、七三二、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、この書簡に附属する表(以下「付表」という。)に掲げる事業計画を実施するため、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、国際協力銀行(以下「銀行」という。)により、日本国の関係法令に従って、インドネシア共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の条件

2 (1) 借款は、インドネシア共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかなずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) (i) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(ii) 利率率は、年一・八パーセントとする。

(b) ただし、(a)にもかかわらず、借款の一部が付表に掲げる事業計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、

インドネシアとの円借款取極

(Japanese Note)

Jakarta, March 28, 2002

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Indonesia regarding a Japanese loan for 2001 to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Indonesia, and to confirm the following understanding reached between the two Governments:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of forty-one billion seven hundred and thirty-one million yen (¥41,731,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Indonesia by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the bank") to implement the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the list") according to the allocation for each project as specified in the list.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

(a) (i) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;

(ii) The rate of interest will be one and eight-tenths per cent (1.8%) per annum;

(b) Notwithstanding sub-paragraph (a) above, where a part of the loan is made available to cover payments to the consultants of the projects mentioned in the List, then:

## インドネシアとの円借款取極

(i) 当該部分に係る償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(ii) 当該部分に係る利率は、年〇・七五パーセントとする。

(e) 支出期間は、関係借款契約の発効の日から、付表の1に掲げる事業計画については九年及び付表の2に掲げる事業計画については八年とする。

(2) (1)にいう借款契約の各々は、銀行が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。

(3) (1)(e)にいうそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長するものとする。

3 (1) 借款は、インドネシアの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国のそれぞれの範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、付表に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができ。

4 借款の元本の償還並びに利子及びあらゆるその他の課徴金の支払の責任は、インドネシア共和国政府が負う。

元本の償  
還及び利  
子等の支  
払  
生産物又  
は役務の  
調達

5 インドネシア共和国政府は、3(1)にいう生産物又は役務が銀行の調達のためのサイドライン（国際入札の手段が適用できないか又は適当でない場合を除く）から従うべき国際入札の手続をなかつて定める。）に

(i) the repayment period of the said part will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;

(ii) the rate of interest of the said part will be seventy-five-hundredths per cent (0.75%) per annum; and

(c) The disbursement period will be nine (9) years with regard to the project mentioned in 1 of the List and eight (8) years with regard to the project mentioned in 2 of the List from the dates of coming into force of the relevant loan agreements.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

(3) The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by Indonesian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The respective scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the List.

4. The Government of the Republic of Indonesia shall bear the responsibility for the repayment of principal of the loan, as well as the payment of interest and any other charges thereon.

5. The Government of the Republic of Indonesia will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance

生産物の  
海上輸送  
及び海上  
保険

借款、利  
子等の免  
税

借款の適  
正使用等

事業計画  
の進捗状  
況について  
の報告  
の提出  
協議

従って調達されることを確保する。

6 インドネシア共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるいかなる制限も課さず。

7 (1) インドネシア共和国政府は、銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連して課されるインドネシアの財政課徴金及び租税を免除する。

(2) インドネシア共和国政府は、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社が借款に基づいて既に行ったか又は行う生産物又は役務の供給から生ずる所得に関する入付のインドネシアの財政課徴金及び租税を負担する。

(3) インドネシア共和国政府は、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社が付表に掲げる事業計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関するすべてのインドネシアの関税及び関連の財政課徴金を負担する。

8 インドネシア共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(1) 借款が適正にかつ専ら3(1)にいう生産物又は役務の購入のために使用されること。

(2) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 インドネシア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府に対し、付表に掲げる事業計画の進捗状況についての報告を提出する。

10 両政府は、共同して借款の実施の進捗状況を随時検討し、借款の円滑かつ効果的な使用を確保するために必要な措置をとり、また、この了解から又はそれに関連して生ずるいかなるいかなる事項についても相互に協議する。

インドネシアとの円借款取極

with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan, the Government of the Republic of Indonesia will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. (1) The Government of the Republic of Indonesia will exempt the Bank from Indonesian fiscal levies and taxes on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

(2) The Government of the Republic of Indonesia shall assume all Indonesian fiscal levies and taxes with respect to the income of Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants accruing from the supply of products and/or services already provided and/or to be provided under the loan.

(3) The Government of the Republic of Indonesia shall assume all Indonesian duties and related fiscal charges with respect to the import and re-export of own materials and equipment of Japanese companies operating as contractors and/or consultants needed for the implementation of the projects enumerated in the list.

8. The Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures to ensure that:

(1) the loan be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in subparagraph (1) of paragraph 3; and

(2) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

9. The Government of the Republic of Indonesia will, upon request, furnish the Government of Japan with reports on the progress of the projects enumerated in the list.

10. The two Governments will jointly review from time to time the progress of the implementation of the loan and take necessary measures to secure smooth and effective utilization of the loan and otherwise consult with each

インドネシアとの円借款取極

本官は、貴官が前記の了解をインドネシア共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、貴官に向かつて敬意を表します。

二千二年三月二十八日にジャカルタで

在インドネシア共和国  
日本国臨時代理大使 堂道秀明

インドネシア共和国  
外務省多国間経済・財政・開発総局  
局長代行 アンワル・サントソ 殿

other in respect of any matter that may arise from or in connection with this understanding.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Indonesia.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Hideaki Domichi  
Chargé d'Affaires ad interim of Japan  
to the Republic of Indonesia

Mr. Anwar Santoso  
Acting Director-General  
for Multilateral Economy,  
Finance and Development  
Department of Foreign Affairs  
of the Republic of Indonesia

付表

付表

(限 度 額)

1 小規模灌漑管理計画（第四期）

二百七十億三千五百万円

2 リハビリ・維持管理体制改善計画（水資源分野）

百四十六億九千六百万円

総 額

四百十七億三千百万円

List

(Maximum amount  
in million yen)

1. Decentralized Irrigation System  
Improvement Project in Eastern  
Region of Indonesia

27,035

2. Water Resources Existing Facilities  
Rehabilitation and Capacity  
Improvement Project

14,696

Total

41,731

インドネシアとの円借款取極

インドネシアとの円借款取極

(インドネシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をインドネシア共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、貴官に向かって敬意を表します。

二千二年三月二十八日にジャカルタで

インドネシア共和国

外務省多国間経済・財政・開発総局  
局長代行 アンワル・サントソ

在インドネシア共和国

日本国臨時代理大使 堂道秀明殿

(Indonesian Note)

Jakarta, March 28, 2002

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Anwar Santoso  
Acting Director-General  
for Multilateral Economy,  
Finance and Development  
Department of Foreign Affairs  
of the Republic of Indonesia

Mr. Hideaki Domichi,  
Chargé d'Affaires ad interim of Japan  
to the Republic of Indonesia

(参考)

この取極は、国際協力銀行がインドネシア政府に対し、四百十七億三千百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。

インドネシアとの円借款取極